

8. Abkürzungs- und Siglenverzeichnis

Die Kanjur- und Tanjur-Siglen werden, mit Ausnahme von M¹⁶², entsprechend HARRISON/EIMER, "Kanjur and Tanjur Sigla", verwendet.

Dabei treten die Siglen CDGNQ doppelt auf: in der Textausgabe samt kritischen Anmerkungen zum Text zur Bezeichnung der fünf verwendeten Tanjur-Ausgaben und ihrer Lesarten, im Apparat¹⁶³ zur Bezeichnung der Katalognummern der Kanjur- und Tanjur-Texte, die dem jeweiligen lHan-Titel entsprechen. Alle anderen Kanonsiglen werden nur im Apparat verwendet.

Zur Unterscheidung der Seitenzahlangaben von den Katalognummern folgen erstere ohne Abstand auf die Sigle. "D337b" bedeutet also "S. 337 verso im lHan kar ma-Text des Derge-Tanjur, während mit D 337 der mit der laufenden Nummer 337 versehene Text im Derge-Kanon (hier Kanjur) gemeint ist.

Zeichen im Text:

(nach JÄGER, *Einführung*, 56)

- [] Lücke im Text, mit vorgeschlagener Ergänzung
- { } zu tilgen nach Ansicht der Herausgeberin
- [] schon vom Schreiber getilgt (in G durch Beseitigung der superskribierten Vokale sowie mehrfache Anbringung eines aus drei Punkten bestehenden Tilgungszeichens)
- xxxx fehlende Buchstaben

Abkürzungen und Siglen:

add. *addit, addunt* (fügt/fügen hinzu)

B Berliner handschriftlicher Kanjur von 1680
- Katalognummern nach: Hermann BECKH, *Verzeichnis der tibetischen Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin. Erste Abteilung: Kanjur (Bkah-hgyur)*, Berlin: Behrend & Co., 1914 (Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin. 24.).

B^C **Bu ston**, *Chos 'byun* (um 1322/3), Kap. 4 (Übersetzungskatalog)
- Katalognummern nach: NISHIOKA Soshū, "'Putun bukyōshi' mokurokubusakuin (I,II,III)" ("Index des Katalog-Kapitels in Bu stons *Geschichte des Buddhismus*"), *Tōkyō daigaku bungakubu bunka kōryū kenkyū shisetsu kenkyū kiyō* 4 (1980), 61-92; 5 (1981), 43-94; 6 (1983), 47-201.

Bem. Bemerkung.

bp. Tib. *bam po*, Längenmaß tibetischer Übersetzungstexte, namentlich solcher der Frühen Lehrverbreitung. Ein *bam po* umfaßt 300 *ślokas* (śl.).

B^T **Bu ston**, *rGyud 'bum gyi dkar chag* (um 1339)

¹⁶² M steht bei EIMER/HARRISON für den mongolischen Kanon, hier aber für den tibetischen Kanjur von Mustang.

¹⁶³ Mit "Apparat" sind hier nicht die textkritischen Fußnoten, sondern die Informationen über die Identifikation des jeweiligen Titels gemeint, die sich in Kleinschrift im zweiten Teil jedes numerierten Eintrags befinden.

-
- Katalognummern nach: Helmut EIMER, *Der Tantra-Katalog des Bu ston im Vergleich mit der Abteilung Tantra des tibetischen Kanjur: Studie, Textausgabe, Konkordanzen und Indices*, Bonn, 1989 (Indica et Tibetica. 17.).
- C Kanjur- und Tanjur-Blockdruck von Cone (Co ne, 1721-31), Microfiche des Exemplares der Library of Congress, Washington, im Indologischen Seminar der Universität Bonn
- in der Textausgabe: Cone-Text der *lHan kar ma* nach der Bonner Microfiche-Kopie.
 - im Apparat: Katalognummern zum Kanjur nach: Taishun MIBU, "A Comparative List of the Bkaḥ-hgyur Division of the Co-ne Edition", *Taishō Daigaku Kenkyū Kiyō/Memoirs of the Taishō University* 44 (March 1959), 1-69.
 - Zum Tanjur existiert noch kein Katalog; die entsprechenden Siglen sind daher hier freigelassen.
- cf. confer (= vgl.)
- Chin. Chinesisch.
- D Kanjur- und Tanjur-Blockdruck aus Derge (sDe dge, 1733 bzw. 1744), Nachdruck in: *The Tibetan Tripitaka: Taipei Edition*, ed. A. W. BARBER, Taipei, 1991.
- in der Textausgabe: Derge-Text der *lHan kar ma* (D 4364), entnommen der Taipei-Ausgabe im Fachgebiet Indologie, Philipps-Universität Marburg.
 - im Apparat: Katalognummern zu Kanjur und Tanjur nach: Chibetto Daizōkyō Sōmokuroku/A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons (Bkaḥ-hgyur and Bstan-hgyur), ed. Hakuju UI, Munetada SUZUKI, Yenshō KANAKURA, Tōkan TADA, Sendai: Tōhoku Imperial University, 1934, Nachdruck Tōkyō, 1970. ("Tōhoku-Katalog")
- DdKar **Karma bstan pa'i ṅin byed gtsug lag chos kyi snan ba**
bDe bar gśegs pa'i bka' gaṅs can gyi brdas draṅs ba'i phyi mo'i tshogs ji sñed pa par du bsgrubs pa'i tshul las ñe bar brtsams pa'i gṭam bzañ po blo ldan mos pa'i kunda yonṣ su kha bye ba'i zla 'od gzon nu'i 'khri śin (sDe dge bka' 'gyur gyi dkar chag)
 D 4568 (zitiert nach den Einträgen in D)
 und
Tshul khrims rin chen dbyaṅs can sñems pa'i lan tsho'i sde
Thams cad mkhyen pa chen po ṅi ma'i gñen gyi bka' luṅ spyi dan bye brag gi dgoṅs don mnam par 'grel pa'i bstan bcos gaṅs can pa'i skad du 'gyur ro 'tshal gyi chos sbyin rgyun mi 'chad pa'i no mtshar 'phrul gyi phyi mo rdzogs ldan bskal ba'i bsod nams kyi sprin phuṅ rgyas par dkrigs pa'i tshul las brtsams pa'i gṭam no mtshar chu gter 'phel ba'i zla ba gсар ba (sDe dge bstan 'gyur gyi dkar chag)
 D 4569 (zitiert nach den Einträgen in D)
- Dunh tibetische Texte aus Dunhuang, siehe unter P^T und S^T.
- ed. edidit, edited.
- F Handschriftlicher Kanjur von Phug brag (1696-1706)
- Katalognummern nach: JAMPA SAMTEN, *Phug brag Bka' 'gyur bris ma'i dkar chag. A Catalogue of the Phug-brag Manuscript Kanjur*, Dharamsala: Library of Tibetan Works and Archives, 1992, und Helmut EIMER, *Location List for the Texts in the Microfiche Edition of the Phug brag Kanjur. Compiled from the Microfiche Edition and Jampa Samtens's Descriptive Catalogue*. Tokyo: IIBS, 1993 (Bibliographia Philologica Buddhica. Series Maior. 5.).

-
- fol. folio.
- G Handschrift des "Goldenen Tanjur" von Ganden (dGa' ldan, 1728-1747), Reproduktion in 100 Bänden durch die China Nationality Library, Beijing, 1988.
 - in der Textausgabe: Ganden-Text der *lHan kar ma* nach dem Exemplar des chinesischen Nachdrucks in der Bayerischen Staatsbibliothek, München (G 3860).
 - im Apparat: Katalognummern nach: Shin'ichiro MIYAKE, "Comparative Table of the Golden Manuscript Tenjur in dGa'-ldan Monastery with the Peking Edition of Tenjur", *Annual Memoirs of the Otani University Shin Buddhist Comprehensive Research Institute* 17 (o.D., 2001?), 1-65.
- Gr **Grags pa rgyal mtshan** (1147-1216), *Kye'i rdo rje'i rgyud 'bum gyi dkar chag*
 - Katalognummern nach: Helmut EIMER, "A Source for the First Narthang Kanjur: Two Early Sa skya pa Catalogues of the Tantras", *Transmission of the Tibetan Canon: Papers Presented at a Panel of the 7th Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Graz 1995*, ed. Helmut EIMER, Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1997 (Proceedings of the 7th Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Graz 1995, General Editor: Ernst Steinkellner. 3.; Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Denkschriften. 257.), 11-78.
- H Kanjur-Blockdruck von Lhasa (lHa sa, 1934)
 - Katalognummern nach: Jikidō TAKASAKI, *Tōkyō Daigaku shozō rasa-ban chibetto daizōkyō mokuroku / A Catalogue of the Lhasa Edition of the Tibetan Tripiṭaka in comparison with other editions*, Tokyo, 1965;
 - *The Brief Catalogues to the Narthang and the Lhasa Kanjurs: A Synoptic Edition of the bKa' 'gyur rin po che'i mtshan tho and the rGyal ba'i bka' 'gyur rin po che'i chos tshan so so'i mtshan byañ dkar chag bsdus pa*, compiled by the Members of Staff, Indo-Tibetan Section of the Indologisches Seminar Universität Bonn, Issued on the Occasion of Professor Dr. Claus Vogel's Sixty-Fifth Birthday, July 6, 1998, ed. Helmut EIMER, Wien, 1998, (Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde. 40.).
- lHan *Pho brañ ston than lhan kar gyi bka' dan bstan bcos 'gyur ro cog gi dkar chag* (= *lHan kar ma*, 814 nC.)
 - Katalognummern (= laufende Nummern auch der vorliegenden Ausgabe) nach: Marcelle LALOU, "Contribution à la bibliographie du Kanjur et du Tanjur: Les textes bouddhiques au temps du roi Khri-sron-lde-bcan", *Journal Asiatique* 241 (1953), 313-353. (zit. als: "Textes bouddhiques").
 - vgl.: Shuki YOSHIMURA, *The Denkar-ma: An Oldest Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons*, Kyoto: Ryukoku University, 1950.
 - vgl. *Catalogue of Phodrang lHankarma (gNah bo'i gTam la hJug pa'i pho na)*, ed. RABSAL, Sarnath, Varanasi: Central Institute of Higher Tibetan Studies, B. E. 2540, C. E. 1996 (The Dalai Lama Tibeto-Indological Series. 18.).
- J Kanjur-Blockdruck von Lithang- oder 'Jañ sa tham (1608-1614)
 - Katalognummern aus dem tibetischen Inhaltsverzeichnis (*dkar chag*) nach: Yoshiro IMAEDA, *Catalogue du Kanjur tibétain de l'édition de 'Jang sa-tham*. Première partie: *Édition en fac-similé avec introduction*. Seconde partie: *Texte et translittération*. Tokyo, 1982-4 (Bibliographia Philologica Buddhica. Series Maior. 2.).
- J:: Kanjur-Blockdruck von Lithang- oder 'Jañ sa tham (1608-1614)
 - Katalognummern von Texten, die im *dkar chag* nicht erfaßt, aber im 'Jañ sa tham-

-
- Kanjur enthalten sind, nach: JAMPA SAMTEN and Jeremy RUSSELL, "Notes on the Lithang Edition of the Tibetan bKa'-gyur", *The Tibet Journal* 12.3 (Autumn 1987), 36-39.
- K. Koreanische Ausgabe des chinesischen Kanons (Blockdruck vom Haein-Kloster, 1399)
- Katalognummern nach: Lewis R. LANCASTER, *The Korean Buddhist Canon: A Descriptive Catalogue*, compiled by ~ in collaboration with Sung-bae PARK. Berkeley (usw.): University of California Press, 1979.
- Kg Kanjur (bKa' 'gyur).
- L Kanjur-Handschrift von Śel kar rdzon in London (1712)
- Katalognummern nach: Ulrich PAGEL/Séan GAFFNEY, *Location List to the Texts in the Microfiche Edition of the Śel kar (London) Manuscript bKa' 'gyur (Or. 6724)*, London: British Library, 1996 (Catalogus Codicum Tibetanorum. 1.).
- M Kanjur von Mustang
- Katalognummern nach: *The Early Mustang Kanjur Catalogue: A Structured edition of the mDo shags bka' 'gyur dkar chag and of Nor chen Kun dga' bzañ po's bKa' 'gyur ro cog gi dkar chag bstan pa gsal ba'i sgron me*, prepared by Helmut EIMER, Wien: Arbeitskreis für tibetische und buddhistische Studien Universität Wien, 1999.
- mech. mechanische Beschädigung.
- Ms. Manuskript.
- Mvy. *Mahāvvyutpatti*.
[ed.] Ryōzaburō SAKAKI, *Bonzo kanwa shiyaku taiko Mahāvvyutpatti*, Kyōto: Shingonshū Kyōto daigaku, 1925 (Kyōto teikoku daigaku bunka daigaku sōsho. 3.).
- N Kanjur- u. Tanjur-Blockdruck von Narthang (sNar than, 1730-32 bzw. 1742)
- in der Textausgabe: Narthang-Text der *lHan kar ma* nach dem Blockdruck in der Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Berlin (N 3843).
- Katalognummern zum Kanjur nach: TAKASAKI, *Catalogue* (s. unter H), und: *The Brief Catalogues to the Narthang and the Lhasa Kanjurs: A Synoptic Edition of the bKa' 'gyur rin po che'i mtshan tho and the rGyal ba'i bka' 'gyur rin po che'i chos tshan so so'i mtshan byañ dkar chag bsdu pa*. Compiled by the Members of Staff, Indo-Tibetan Section of the Indologisches Seminar, Universität Bonn, Issued on the Occasion of Professor Dr. Claus Vogel's Sixty-fifth Birthday, July 6, 1998, ed. Helmut EIMER, Wien: Arbeitskreis für tibetische und buddhistische Studien, 1998 (Wiener Studien zur Tibetologie und Buddhismuskunde. 40.).
- Katalognummern zum Tanjur nach: *A Comparative List of the Tibetan Tripitaka of Narthang Edition (Bstan-hgyur Division) with the Sde-dge Edition* compiled by Taishun MIBU, Tokyo, 1967 (als Ms. vervielfältigt).
- nC. nach Christi Geburt.
- Nj Chinesischer Kanon-Katalog von 1368-98 bzw. 1403-24 (Nj 1662)
- Katalognummern nach: Bunyiu NANJIO, *A Catalogue of the Chinese Translation of the Buddhist Tripitaka, the sacred canon of the Buddhists in China and Japan*, Oxford: Clarendon Press, 1883.
- om. *omittit, omittunt*.

-
- ON *Old Narthang*: der nach 1310 zusammengestellte, nicht erhaltene Urkanon, von **Bu ston** in B^C bearbeitet.
- p. *pagina, page*.
- P^T Tibetische Dunhuang-Texte aus der Sammlung PELLLOT, Paris
Katalognummern nach: M[arcelle] LALOU, *Inventaire des Manuscrits tibétains de Touen-houang conservés à la Bibliothèque Nationale (Fonds Pelliot tibétain)*, tomes I-II, Paris: Librairie d'Amérique et d'Orient, 1939, 1945.
- Ph **'Phags pa Blo gros rgyal mtshan** (1235-80), *rGyud sde'i dkar chag*
Katalognummern nach: Helmut EIMER, "A Source for the First Narthang Kanjur: Two Early Sa skya pa Catalogues of the Tantras", *Transmission of the Tibetan Canon: Papers Presented at a Panel of the 7th Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Graz 1995*, ed. Helmut EIMER, Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1997 (Proceedings of the 7th Seminar of the International Association for Tibetan Studies, Graz 1995, General Editor: Ernst Steinkellner. 3.; Österreichische Akademie der Wissenschaften, Philosophisch-historische Klasse, Denkschriften. 257.), 11-78.
- 'Phaṅ *dKar chag 'Phaṅ thaṅ ma* (806 nC.)
Ausgaben:
- *dKar chag 'phaṅ thaṅ ma/sGra sbyor bam po gñis pa*. Bod ljoṅs rdzas bśams mdzod khaṅ nas bsgrigs. Ed. RTA RDO/KARMA RDO RJE TSHE RING, Beijing: Mi rigs dpe sgrun khaṅ, 2003.
- *dKar chag 'Phang thang ma*, ed. Eishin KAWAGOE, Sendai: Tohoku Society for Indo-Tibetan Studies, 2005 (Tohoku Society for Indo-Tibetan Studies Monograph Series. 3.) (Abweichungen der laufenden Numerierung von den im vorliegenden Buch verwandten Nummern ab 'Phaṅ 513).
- Q Kanjur- und Tanjur-Blockdruck von Peking (1717-20/1737 bzw. 1724), Nachdruck: *The Tibetan Tripitaka: Peking edition*. Reprinted under the supervision of the Otani University, Kyoto. Ed. Daisetz T[aitaro] SUZUKI, Vol. 1-168 (Catalogue: Vol. 165-168), Tokyo-Kyoto: Suzuki Research Foundation, 1955-61. ("Ötani-Ausgabe")
- in der Textausgabe: Peking-Text der *lHan kar ma* nach der Ötani-Ausgabe (Q 5851).
- im Apparat: Katalognummern nach dem "Ötani-Katalog".
- vgl. vergleiche
- S Kanjur-Handschrift von sTog (ca. 1729)
- Katalognummern nach: Tadeusz SKORUPSKI, *A Catalogue of the sTog Palace Kanjur*, Tokyo: The International Institute for Buddhist Studies, 1985 (Bibliographia Philologica Buddhica. Series Maior. 4.).
- s. siehe
- Skt. Sanskrit.
- śl. Skt. *śloka* "Strophe", Terminus aus der Poetik, zugleich Längenmaß für tibetische Übersetzungen aus dem Sanskrit.
- s. o. siehe oben

-
- S^T Tibetische Dunhuang-Texte in der India Office Library, London
 Katalognummern nach: Louis de LA VALLÉE POUSSIN, *Catalogue of the Tibetan Manuscripts from Tun-huang in the India Office Library*. With an Appendix on the Chinese Manuscripts by Kazuo ENOKI. London (usw.): Oxford University Press, 1962.
- s. u. siehe unten
- s. v. *sub voce*.
- T Kanjur-Handschrift in Tokyo (1858-78)
 - Katalognummern nach: Kōjun SAITO, "Kawaguchi ekai-shi shōrai Tōyō Bunkō shozō shahon chibetto daizōkyō chōsa bibō / A Study of the Hand-written Copy of the Tibetan Kanjur from rGyal-rtse", *Taishō Daigaku Kenkyū Kiyō / Memoirs of Taishō University* 63 (Sept. 1977), 406(1)-345(62).
- T. Taishō-Ausgabe des chinesischen Kanons (Taishō Issaikyō, 1924-34)
 Katalognummern nach: *Hōbōgirin Fascicule Annexe: Tables du Taishō Issaikyō*. Compilé par Paul DEMIEVILLE, Hubert DURT et Anna SEIDEL. Edition révisée et augmentée. Paris-Tokyo, 1978. ("Taishō-Katalog").
- Tg Tanjur (bsTan 'gyur).
- Tib. Tibetisch.
- Toh. "Tōhoku-Katalog" zu D, siehe dort.
- U Kanjur-Handschrift von Ulan-Bator (17./18. Jh.)
 Géza BETHLENFALVY, *A Hand-list of the Ulan Bator Manuscript of the Kanjur Rgyal-rtse Them spais-ma*, Budapest, 1982 (Fontes Tibetani. I; Debter, Deb-ther, Debtelin: Materials for Central Asiatic and Altaic Studies. 1.).
- var. vorhandene Varianten:
- vC. vor Christi Geburt.